

“一带一路”视域下河南民办高校英文网站建设策略研究

薛尚志

(郑州科技学院 河南 郑州 450064)

摘要:随着“一带一路”倡议的深入推进,高等教育的国际化办学水平也稳步提升,相关研究层出不穷。为满足民办高校加强自身实力及提升服务能力、提高经济效益、拓展对外宣传的多样化要求。在外宣方面的建设,尤其是高校的英文网站建设尤为为重要。当前河南民办高校英文网站建设存在起步难,不规范、可读性差等诸多问题。文章分析了民办高校做好英文网站的重要性,结合对河南民办高校英文网站建设整体情况的了解,在对比国内“双一流”高校英文网站建设以及国外知名高校官方网站建设的布局后,在建设深度、内容展示及特色功能等方面提出了相应的建议。

关键词:“一带一路”倡议;民办高校;英文网站建设

ABSTRACT:With the deepening of the “Belt and Road” initiative, the international level of higher education has been steadily improved, and related research has emerged in endlessly. In order to meet the needs of private colleges and universities to strengthen their own strength and improve their service ability, improve economic efficiency, and expand the diversification of external publicity. In the construction of publicity, especially the construction of English web site in colleges and universities is particularly important. At present, there are many problems in the construction of English websites in private colleges in Henan Province, such as difficulty in starting, nonstandard, poor readability and so on. This paper analyzes the importance of doing well the English web site in private colleges and universities, combined with the understanding of the overall situation of the construction of the English web site in private colleges and universities in Henan Province, after comparing the construction of English websites of “Double-first-class” universities in China with that of the official websites of well-known universities abroad, this paper puts forward some corresponding suggestions on the construction depth, content display and characteristic functions.

[key words] “Belt and Road” initiative, private universities, English website construction

一、民办高校做好英文网站建设的重要性

“一带一路”倡议需要国际化人才,随着政策的深入推进以及教育国际化的进一步发展,身为丝绸之路东起点、中原大省的河南需要与国际化接轨。近年来,河南省应用型民办高校在此方面作出了有益探索,包括增加跨文化学科课程和中外学生交流人数、完善双语课程体系、创办中外合作办学模式、聘任外籍专家和教师在校任教,增加访问学者和客座教授人数等。但在英文网站建设这一外宣重要环节中,河南省很多民办应用型高校还有待提高,甚至有些应用型民办高校没有相关的英文网站。英文网站的建设,不仅是高校展示自我的平台,也是提供多样化服务的基础,更是与国际化接轨,响应“一带一路”倡议的重要举措。

1.作为外宣走出去的“面子工程”,做好英文网站建设不仅能够带动民办学校高等教育的国际化办学水平,同时也使得教育的国际化发展开拓更大的领域和更宽的视野,对扩大民办高校知名度、增强竞争力起到不可替代的作用。

2.民办高校是我国高等教育的重要组成部分。随着社会信息化和高等教育大众化的程度进一步增强,人们对民办高等教育的关心和渴求愈来愈强烈,社会与校园之间互动关系日益密切,通过外宣工作的“牵线搭桥”,为公众了解中国民办教育体制和运行机制提供了平台,有效地促进了产学研的有机结合,不仅使企业和社会受益,也给高校自身带来了经济效益。

3.做好民办高校的英文网站建设可以体现高校服务社会的功能。在“一带一路”倡议的引领下,许多公司、单位、高校、民间组织机构纷纷投入建设过程中,在此期间的英文宣传以及相应的网站建设质量参差不齐。通过对应用型民办高等教育的英文网站建设,可为其提供相应的参考文本,使其更好的为“一带一路”沿线国家提供服务,促进“一带一路”倡议的进程。

二、河南民办高校英文网站建设现状

河南的民办本科高校有接近四分之三的高校选址省会郑州,郑州作为河南省近年来重点发展的大都市,在与国际化接轨方面做出

了很大的努力,也取得了不菲的成绩,笔者以选址省会的几所学校的外宣网站为切入点做出了调查,发现河南省民办高校英文网站建设普遍存在如下问题:

1.对英文网站的建设缺乏重视。表现在提供英文网站链接的网站数量不足参与调研数量的一半。在参与调查的普通应用型民办高校中,接近一半数量的学校首页没有提供英文版本,另外有的学校虽然在官网提供英文网站链接,但点击链接后实际无法跳转访问。

2.对英文网站理解有偏差。表现为有的学校虽然在网站首页提供英文网站链接,但英文网站仅仅将中文网站首页翻译成英文,页面上的链接点击后却进入中文网页界面。

3.英文网站质量参差不齐。表现在存在页面功能不全的现象。在调研中发现有的学校的英文网站完全将旧的中文网站界面翻译后照搬,没有板块的改动和顺序的调整,有的新闻甚至还是几年前的。在页面链接方面,有的学校的某些板块虽然显示,但是实际无法点击。

4.英文网站阅读体验感较差。表现为页面布局和翻译不严谨两个方面,页面布局方面字体过小,板块过于密集,尤其是新闻板块,不利于读者快速获取信息;在翻译方面存在翻译不严谨、语法错误、中式英语等现象。

三、中外高校网站的建设对比

在英文网站既是基础服务平台,也是展示高校特色的媒介,所以在功能上既要满足客户需求,又要考虑文化因素。更需要融入学校环境以及学校所在地当地的文化,以别具一格的方式展现自身特色。国外高校的官方网站建设以及国内“双一流”高校英文网站建设中不乏优秀的案例,可以为河南民办高校的英文网站建设提供参考,从而帮助高校实现外宣的目的,进一步推动河南省民办教育走出去。

3.1 国内“双一流”高校英文网站建设特点

国内高校建设英文网站的学校中,如清华大学,北京大学,华中科技大学网站的英文版,逻辑清晰,页面结构设计合理,用户体

验极佳。笔者通过研究归类发现上述学校英文网站建设方面满足如下特点:

1. 宣传内容侧重点不同。在中文网站板块设置突出党政部分内容的宣传,在英文面并不只是中文网站的翻译版,而在宣传方面与国际化接轨,增加了学校参与或承办国际国内会议的特殊板块。在招生就业板块接入国际留学处,方便国际生攫取需求信息。

2. 特色鲜明,注重人文宣传。如在英文网站中融入了校园探索,添加校园地图,访问者可以探索校园角落。另外增加了学校历史时光轴,在时光轴部分也同时展示了时间和空间两个维度。

3. 互动性强。如清华大学在英文网站招生页面以动态的数字突出显示有几人正在看,拉近与访问者的距离。在校友板块标明已毕业人数和校友联系方式,以展现高校培养人才的目标。同时在首页界面以 flash 形式展现校园整体景观,底部附上学校官方账号,突出新媒体的作用。

4. 页面设计合理,重点突出。体现在字体字号和色彩搭配方面。字体字号在宣传页面和实际访问页面区分明显,首页宣传中以漂浮网页和字体突出当下宣传的内容重点,实际访问页面中标题、副标题、正文之间字体区分明显,便于阅读获取信息;在页面色彩搭配方面,鲜明色彩配以局部留白,在视觉上营造美感。

5. 板块明确,逻辑清晰。网站英文版首页设置悬浮板块,设置合理,适应不同身份的访问者,如清华大学在英文网站首页设置访客、校友、员工、学生四个板块,每个板块对应不同页面,展示的信息也有侧重。一级分栏二级分栏逻辑清晰,方便快速获得信息。如在一级分栏招生就业栏悬浮设置二级分栏,包含本科生入口,研究生入口,国际生入口,不同入口链接的介绍也有侧重。

如上特征说明在高校英文网站的过程中应当考虑网站的语言质量、网站整体布局结构以及文化背景因素,以多种手段展现学校实力和特色。

3.2 国外高校网站建设特点分析

在分析国内“双一流”高校英文网站建设特点后,为更好地为高校英文网站建设提供建议,笔者认为还应深入对比调查研究国外高校网站建设的特点,找出共性部分,为河南民办高校英文网站建设做出参考对比,故调查研究了美国三所高校的外宣网站,哈佛大学、麻省理工学院,斯坦福大学以及英国三所高校的外宣网站,剑桥大学,爱丁堡大学,伦敦国王学院,这些院校在国际招生,国际合作,访学以及国际项目合作方面拥有丰富经验,而许多国际合作项目以及招收国际留学生的信息都通过学校的官方网站进行发布、申请,故研究对比如上学校的官方网站可以为建设英文网站提供经验,笔者在研究调查后发现如上高校在网站设置中满足如下规律:

1. 页面排版合理。分为两种形式的排版:以伦敦国王学院为代表的一二级分栏嵌套式和以哈佛大学为代表的板块式。分栏嵌套式突出逻辑,富有探索意味,如伦敦国王学院网站首页导航提供 study,research, discover 板块,方便不同身份用户按需浏览学习,科研和校园文化部分。二级分栏 admission 提供,本科生,研究生,国际生入口,简洁明了便于查找信息。板块式页面排版更加注重信息的整合,将不同信息以板块模式分散与页面,不再首页提供悬浮分栏,如哈佛大学首页展示学校历史,同时将新闻、申请板块以纵向方式分布,增加了访问者在页面的停留时长,赋予访问者了解学校背景文化科研的时间。

2. 新冠肺炎疫情下体现人文关怀。从 20 年开始如哈佛大学在首页左上角展现新冠肺炎疫情的最新消息查询一栏,点击后展示哈

佛健康页面,并加以新冠肺炎疫情下的新学期学习概览,如何防护。再如斯坦福大学和剑桥大学都在新冠肺炎疫情期间以悬窗方式提供疫情最新消息查询,如何接种,如何检测的最新消息。体现人文关怀。

3. 注重读者交互以及社交媒体的融入,网站设置当中,除了提供互动留言信息框外,学校在联系方式中都留下官方的 Twitter 和 Facebook 账号,说明学校重视建立社交媒体形象,以社交媒体手段达到外宣目的。

如上特征说明在英文网站既是展示高校特色的媒介,也是体现学校与时俱进,赋予学生人文关怀的基础服务平台。所以在功能上既要满足访客需求,又要适应当前的国际环境,以别具一格的方式展现自身特色。

四、河南民办高校英文网站建设规划

在了解河南民办高校英文网站建设现状以及对研究国内外知名高校官方网站建设的布局后,在民办高校英文网站建设方面,笔者将主要以如何提高英文网站的设计逻辑和质量为切入点,分为网站结构、人文互动和文化缺失方面进行深入探讨。以期对河南民办高校英文网站建设提供参考。

1. 网站结构。

在网站设计方面,突出重点,鲜明逻辑,英文网站不能只是简单的中文网站的翻译版,首页以及二级分页应有富有逻辑,相互呼应,适应不同身份网站浏览者的需求,增加高校参与国内国际会议或承办国内国际会议的板块。

2. 人文互动

在网站设计中增强互动性,体现人文关怀。比如可以展开校园游览,融入在线地图,VR 观景,增加动画模式,以游戏形式让国际友人近距离了解学校环境,足不出户感受学校基础设施,感受校园氛围。再如可以增加关于新冠肺炎疫情下学生如何线上学习,如何做好自我防护的特殊板块,让国际留学生和外籍聘任教师了解最新情况,调整学习进度,开展防护。

3. 文化缺失

网站建设应融入自己特色的文化。如增加校史部分的宣传,河南省内的高校可以将自身身处中原地区的优势发挥出来更好的让国际友人了解学校以及学校所在城市以及省份的文化特征,比如增加社交媒体运用的比重,开建学校官网账号,融入小视频等宣传手段。

五、小结

民办高校的英文网站建设是展示中国教育的重要平台,通过建设英文网站,可以增进高校在世界经济、文化领域的交流和沟通,让国外人士全面、准确了解中国民办高等教育。同时建设英文网站是民办学校公共服务领域的一部分,通过英文网站的建设可以使民办学校公共服务质量有所提高,同时也为其他公共服务领域的国际化发展方向研究提供参照。高质量地做好英文网站建设,提高招生率,就业率;更好地服务外国内友人,提高民办教育对外开放程度;积极传播地方文化、提高中国民办教育的国际影响力,打造良好的对外传播与宣传形象,推动地方城市国际化进程。

项目:河南省民办教育协会 2020 年度立项课题:“一带一路”视域下河南民办高校英文网站建设(编号 HNMXL20210959)研究成果

作者简介:薛尚志(1993-),女,汉族,河南洛阳人,翻译硕士,郑州科技学院外国语学院,研究方向:翻译